

ANTOINE VIREDAZ  
GUY LEE GUILY

Λεωνίδα τοῦ Ταραντίνου  
Ἐπιγράμματα ἕξ  
Léonidas de Tarente  
Six épigrammes



Λεωνίδα τοῦ Ταραντίνου  
Ἐπιγράμματα ἕξ

Léonidas de Tarente  
Six épigrammes

Λεωνίδα τοῦ Ταραντίνου  
Ἐπιγράμματα ἕξ

Léonidas de Tarente  
Six épigrammes

Choisies et traduites par Antoine Viredaz

Illustrées par Guy Lee Guily

Deuxième édition nouvellement enrichie d'une  
postface du traducteur



À Prilly  
Aux Presses Inverses

MMXX

Il a été tiré de l'édition originale de cet ouvrage 50 exemplaires sur Epson Mat Achival, numérotés et signés par le traducteur, l'illustrateur et l'éditeur et enrichis d'une photographie originale insérée en frontispice justifiée et signée au crayon,

dont 49 exemplaires numérotés de 1 à 49, chacun pourvu d'une mention d'édition fictive différente

et 1 unique exemplaire marqué DL réservé au dépôt légal.

De la présente seconde édition augmentée, il a été tiré 20 exemplaires de tête, justifiés de I à XX, sous couverture originale rempli et 250 exemplaires d'édition sous jaquette illustrée.

«Ich kann zu meiner Reisen nicht wählen mit  
der Zeit.» *Wilhelm Müller*

$$\frac{\alpha'}{\mathbf{I}}$$

α'

Φεύγεθ' ὑπέκ καλύβης, σκότιοι μύες· οὔτι πενιχρὴ  
μῦς σιπύη βόσκειν οἶδε Λεωνίδεω.  
αὐτάρκης ὁ πρέσβυς ἔχειν ἄλλα καὶ δύο κρῖμα·  
ἐκ πατέρων ταύτην ἠνέσαμεν βιοτήν.  
τῷ τί μεταλλεύεις τοῦτον μυχόν, ᾧ φιλόλιγνε,  
οὐδ' ἀποδειπνίδιου γευόμενος σκυβάλου;  
σπεύδων εἰς ἄλλους οἴκους ἴθι (τάμᾳ δὲ λειτά),  
ᾧν ἄπο πλειοτέρην οἴσεται ἀρμαλιήν.

I.

Fuyez hors de ma cabane, souris qui aimez  
l'ombre! La pauvre huche de Léonidas ne sait  
pas nourrir des souris. Le vieillard se contente  
d'un peu de sel et de deux bouts de pains. Mes  
aïeux m'ont appris à me satisfaire de ce train de  
vie. Et toi, gourmande, pourquoi creuses-tu une  
mine au fond de ma chambre, où tu ne goûteras  
même pas à une miette de mon souper? Va-t'en  
bien vite vers d'autres maisons – mon ordinaire  
est trop sobre! Tu y trouveras des provisions plus  
riches.



$\beta'$

---

II

## β'

Οὐ μόνον ὑψηλοῖς ἐπὶ δένδρεσιν οἶδα καθίζων  
αἰεῖδεν, ζαθερεῖ καύματι θαλπόμενος,  
προίκιος ἀνθρώποισι κελευθήτησιν ἀοιδός,  
θηλείης ἔρσης ἰκμάδα γευόμενος,  
ἀλλὰ καὶ εὐπήληκος Ἀθηναίης ἐπὶ δουρὶ  
τὸν τέττιγ' ὄψει μ', ὄνερ, ἐφεζόμενον.  
ὅσσον γὰρ Μούσαις ἐστέργμεθα, τόσσον Ἀθήνη  
ἐξ ἡμέων· ἢ γὰρ παρθένος ἀύλοθέτει.

Fin de l'aperçu...

